

Cronogénesis del modo subjuntivo en Lengua Francesa

PILAR SARAZÁ CRUZ
Universidad de Córdoba

Algunos autores como de Boer¹, Wartburg y Zumthor², consideran que hay en francés moderno dos subjuntivos muy diferentes uno de otro.

Según de Boer, el primero de ellos tiene como función primaria la expresión de un matiz volitivo, y se encuentra siempre donde el verbo es psicológicamente independiente.

Ej. Dieu soit loué!

N'áies pas pitié de lui!

En estos casos el subjuntivo expresa por sí solo el elemento volitivo (connotación implícita de deseo, voluntad, etc...).

De otro lado el modo subjuntivo se emplea en oración subordinada, cuando el propio semantismo del verbo de la oración principal así lo exige (verbos que expresan posibilidad, duda, mandato, necesidad, verbos de opinión, etc...).

Ej. J'exige que vous me quittiez.

Il faut que je te dise...

En estos casos el subjuntivo no expresa el elemento volitivo, sino que viene a poner de manifiesto la gran dependencia de la acción de la subordinada con relación al verbo principal.

La dependencia entre oración principal y oración subordinada viene dada por la relación existente entre lo que G. Guillaume ha dado en llamar "idée regardante", "idée regardée":

"Il découle de là que sous la successivité sémiologique principale > subordonnée, recouvrant celle psychique idée regardante > idée regardée, on retrouve nécessairement soit celle intérieurement psychique possible > probable, ou celle probable > possible, avec les conséquences modales attendues".³

¹ DE BOER, C. *Syntaxe du français moderne*. Leyde, 1954. p. 70

² WARTBURG, W./ZUMTHOR, *Précis de syntaxe du français contemporain* Berna, 1958, p. 217-19

³ GUILLAUME, G. *Leçons de linguistique 1948-49*. Série A Klincksieck, Paris, 1971. p. 191.

La "idea mirante" es considerada como de mayor poder operativo y la "idea mirada" es considerada como el poder operativo nulo. En el primer caso se establece una cronología operativa que va de lo probable a lo posible y que reclama el uso del modo indicativo, en el segundo caso la cronología de razón va de lo posible a lo probable y requiere el empleo del modo subjuntivo:

- 1) "Il est possible qu'il vienne"
- 2) "Il est possible qu'il viendra"³

De esta forma, el umbral que separa lo posible de lo probable es el que establece la diferencia entre el empleo del modo indicativo y el modo subjuntivo. La idea mirante probable exige el empleo del indicativo, la idea mirante posible el empleo del subjuntivo.

En cualquier caso, aunque se trate de una oración independiente, siempre existe de forma implícita un matiz de probabilidad, de posibilidad o de certeza.

Normalmente, si la idea mirante está implícita, hay una marcada tendencia a permitir que la cronogénesis o realización de la imagen tiempo, se desarrolle hasta su término, es decir, a emplear el modo indicativo.

En la mayoría de los casos el modo subjuntivo tiene por determinante una idea mirante expresa. No obstante algunas veces la idea mirante está implícita, lo que permite el empleo del modo subjuntivo en oración principal.

1) El modo subjuntivo en idea mirante

Cuando implícitamente, la idea mirada está enfocada desde una idea mirante posibilista, y por tanto hipotética, la frase se construye con subjuntivo.

Este carácter hipotético puede venir dado por construcciones interrogativas.

"Si admirable soit-elle?"

Por regla general, se puede decir que según la norma de la lengua francesa, cuando la idea mirante no está expresada es de naturaleza probable o cierta.

Así, la frase

"Ce soir il est tard"

equivaldría a decir

Il est affirmé		que ce soir il est tard
Il est posé		
Il est indiqué		

Por tanto, si la idea mirante implícita es de naturaleza probable o cierta, el modo empleado será siempre el indicativo.

En el caso del subjuntivo, aunque no aparece por lo general en la oración principal, existen algunas excepciones con el pluscuamperfecto, en donde la sucesividad probable > posible, tiende a establecerse inversamente en la sucesividad posible > probable, produciéndose así en la idea mirada, no una probabilidad, sino una posibilidad.

"La plupart de mes amis l'eussent fait".

³ Idem, p. 189

"Ses cris n'avaient rien d'humain, on eût dit les jappements plaintifs d'un petit chien".

Quiere esto decir, que en este caso se produce un intercambio de valores entre el pluscuamperfecto de subjuntivo y el condicional compuesto

*"...une alternance de valeur expressive subtile, dont celle de conditionnel première, forme (indicatif) et de conditionnel deuxième forme (subjunctif) est, s'ajoutant à beaucoup d'autres, un exemple frappant".*⁵

La diferencia entre el empleo del subjuntivo y el indicativo, vendría dada única y exclusivamente por la actitud del sujeto hablante con relación al proceso expresado por el verbo

*"Un trait commun aux représentations du temps... est qu'elles se définissent l'une par rapport au Moi et plus précisément par rapport au Moi locuteur".*⁶

Si se pretende obtener como resultado una posibilidad, hacemos pasar la posibilidad a la idea mirante, utilizando el modo subjuntivo, pero si por el contrario lo que pretende es la operación inversa habría de utilizarse el modo indicativo.

"La plupart de mes amis l'auraient fait".

"Ses cris n'avaient rien d'humain, on aurait dit les jappements plaintifs d'un petit chien".

Lo que viene a mostrar que existe en francés una alternancia entre estos dos tiempos, debida al hecho de que la hipótesis, que sería en este caso elemento común, ocupa en el caso del subjuntivo la posición de idea mirante y en el caso del indicativo, la posición de idea mirada.

<u>idée regardante</u> possible		idée regardée	<u>idée résultante (possible)</u> SUBJONCTIF
------------------------------------	--	---------------	---

<u>idée regardante</u> probable		idée regardée	<u>idée résultante (probable)</u> INDICATIF ⁷
------------------------------------	--	---------------	---

Es este el caso más frecuente de aparición del subjuntivo en idea mirante, aunque a pesar del debilitamiento de este modo, puede aparecer también en oración independiente, cuando expresa

Mandato o exhortación

Qu'aucun n'entre ici!⁸

Deseo

Ah! Plût à Dieu qu'elle réclamât de moi quelque action difficile!

Dieu soit loué!

⁵ Idem, p. 190

⁶ FERRERES, F./ LUQUET, G. *Subjonctif et grammaire systématique française*. Barcelona, PPU, 1990

⁷ GUILLAUME, G. Op., cit., p. 197

⁸ Ejemplo tomado de GREVISSE, *Le bon Usage*. Gembloux, Duculot, 1975, p. 740

Volición

Que chaque brebis du troupeau puisse au yeux du berger être plus précieuse.

En algunos caoss, se emplea el subjuntivo en ia, persona del singular, con los verbos "avoir" y "être", invirtiendo el sujeto y adquiriendo la frase un matiz volitivo o interrogativo

"Puissé-je réussir!"

"Mais, comment eussé-je pu prévoir cette question".

Finalmente el subjuntivo se emplea a veces para expresar una afirmación atenuada en las oraciones negativas.

"Je ne sache pas qu'il soit venu".

II) El modo subjuntivo en idea mirada

Siempre existe una relación de dependencia entre la proposición principal y la subordinada, pero con relación al concepto idea mirante / idea mirada, existen casos en que no se pueden identificar con el concepto oración principal / oración subordinada.

Si procedemos a una estructuración del léxico verbal conseguiremos sin duda un cierto número de clases semánticas, en función de las cuales habrá de establecerse la relación de subordinación entre dos enunciados. De ahí la relación entre léxico y sintaxis.

"Pour un certain nombre de verbes, le sens grammatical correspond au sens lexical, pour d'autres il vient s'y ajouter".⁹

Las oraciones subordinadas en que es necesario el empleo del modo subjuntivo son aquellas en que la idea mirante, se sitúa por su propia naturaleza semántica, más allá del límite posible / probable, en donde a la idea mirante le está prohibida la condición de realización completa en cronogénesis, a causa de las connotaciones intrínsecas de hipótesis que conlleva el propio semantismo del verbo.

De ahí la estrecha relación de dependencia entre idea mirante e idea mirada.

En el caso de las oraciones subordinadas sustantivas se establece una relación de incidencia interna entre la idea mirada y la idea mirante, y esta relación provoca el juego alternante de los modos.

La idea mirante hipotética impone el empleo de modo subjuntivo, la idea mirante tética el empleo del modo indicativo.

Por lo tanto el problema fundamental estriba en distribuir y situar las ideas mirantes con relación al eje cronogenético que separa lo hipotético de lo tético.

Es decir, habría que establecer una cronología nocional ordenando las ideas mirantes según el valor semántico.¹⁰

⁹ WILLEMS, D. *Syntaxe, lexique et sémantique* Blandihnberg, Gent, 1981. p. 216

¹⁰ GUILLAUME, G., op. cit. p. 206

A este respecto G. Guillaume establece la separación entre lo tético y lo hipotético en el siguiente esquema

Phase I interdisant la complétude S1	désir, attente, ordre (commandement), volition, souhait. Préférence —et généralement idée critique signifiant trouver bien, trouver mal— possibilité. Hypothèse en situation S1. SUBJONCTIF S1	
Phase II permattant la complétude S2	hypothèse en situation S2 (Indicatif) probabilité-espoir, prévision, croyance, affirmation. INDICATIF S2	

Esto quiere decir que una idea mirante hipotética, que no va más allá del umbral S impone el empleo del subjuntivo en la idea mirada, mientras que, una idea mirante tética exige el verbo en indicativo. Lo que supone que la dificultad en este caso, está en distribuir y situar las ideas mirantes con relación al eje cronogenético que separa lo hipotético de lo tético.

Es decir, habremos de establecer una cronología de razón o nocial, ordenando las ideas mirantes según su valor semántico.

Sin embargo, no siempre es posible establecer una sucesividad, resultante de una cronología nocial, lo suficientemente precisa, ya que hay muchos verbos que, aunque por lo general rigen el modo indicativo, al actualizarse negativamente, destruyen en parte el contenido de significación de la idea mirante

Ej. Vous pensez que je peux croire les deux choses
 Vous ne pensez pas que je puisse croire les deux choses

Ej. On croyait en général que leur ménage marchit très bien
 On ne croyait pas en général que leur ménage marchât très bien

Es decir, que la alternancia modal está en estos casos en el tratamiento que la negación impone al verbo mirante. El carácter negativo anula el carácter tético de la idea mirante, con lo que la negación tiene por efecto mantener al verbo mirado en la fase I de la cronogénesis.

Así pues, lo que se presenta en principio con un planteamiento simple, se complica cuando observamos que hay otros factores, independientemente del contenido semántico del verbo, que influyen para determinar si una idea mirante determinada pertenece a la fase I o a la fase II de la cronogénesis.

Pero en definitiva existen en francés tres posibilidades de actualización:

- Posible.
- Probable.
- Cierto.

Generalmente, cuando la idea mirante expresa posibilidad, se considera franqueado el umbral S y por consiguiente se emplea el modo subjuntivo en la idea mirada.

Ej. Il est possible qu'il vienne

Si por el contrario la idea mirante expresa probabilidad o certeza, tendremos que emplear el modo indicativo, y por tanto franquear el límite S que separa lo hipotético de lo tético

Ej. Il est probable qu'il viendra

En este sentido observamos que la lengua francesa considera lo probable como una cantidad en extensión que puede llegar hasta lo cierto, lo que quiere decir que de "lo probable" a "lo cierto", la idea mirante no cambia cualitativamente, sino cuantitativamente.

El paso del modo indicativo al modo subjuntivo se hace progresivamente dentro de la línea que representa el eje cronogenético.

Si observamos los siguientes ejemplos,

Je pense que Paul vient
 Je pense que Paul viendra
 Je ne pense pas que Paul vienne
 Je pensais que Paul venait
 Je pensais que Paul viendrait
 Je ne pensais pas que Paul vint

podemos comprobar que es muy difícil establecer cual de las proposiciones ofrece un mayor grado de realidad o irrealidad.

Al comparar las dos primeras frases,
 Je crois que Paul vient

y

Je ne crois pas que Paul vienne

vemos que la primera es una afirmación de algo que puede o no ser cierto: en este caso, el actante "je" no asegura realmente que la acción del verbo "venir" se vaya a realizar, por tanto no podemos clasificar la idea mirada en relación con la idea mirante como una idea tética, sino hipotética.

En el segundo caso, el actante "je" afirma en una proposición negativa la posibilidad de realización del verbo venir.

En consecuencia, en ninguno de los dos casos podemos tener certeza absoluta de que la acción de la idea mirada se vaya a realizar.

Si decimos,

Je crois que Paul viendra

estamos dando una opinión subjetiva y afirmativa acerca de la acción del verbo "venir", lo que no quiere decir que ésta se presente como cierta, ya que puede ser que el

sujeto de la acción subordinada "Paul" tenga la intención o no de realizar tal acción.

Por el contrario, cuando decimos,

Je ne crois pas que Paul vienne

estamos dando una opinión negativa y subjetiva acerca de la acción de la oración subordinada, sin que por ello podamos decir que es seguro que la acción de "venir", no se vaya a realizar.

Si comparamos las demás proposiciones obtendremos resultados similares, lo que viene a dificultar la determinación de los factores que influyen en la irrealidad o realidad en un enunciado concreto.

Sólo en determinados casos se puede observar con nitidez la separación tajante entre el modo subjuntivo y el indicativo,

Ej. C'est certain qu'il est là

Ce n'est pas possible qu'il soit là

porque existe una clara oposición entre acción real e hipotética.

Pero en cualquier caso habría que dejar sentado que la realidad o irrealidad en el lenguaje no viene sólo dada por el empleo de los modos, sino que es la semántica verbal la que juega un papel fundamental en esta cuestión.

Son precisamente los semas de realidad o irrealidad, que componen el significado de un verbo o grupo verbal determinado, los que imponen el empleo de modos diferentes en las oraciones subordinadas, estableciendo el equilibrio entre el contenido semántico de la idea mirante y el empleo de los diferentes modos en la idea mirada.

El modo subjuntivo no es por lo tanto un modo de actualización de los hechos, sino un modo de interpretación de los mismos, y no se puede hablar de tiempo en subjuntivo, ya que la cronotesis en que opera este modo es sólo un tiempo en potencia, una etapa previa a la actualización.